

## **TAN Zaixi (譚載喜)**

Professor Emeritus (since 1 Sept. 2018)  
Translation Programme  
Department of English Language & Literature  
Hong Kong Baptist University

Contact email: [thtan@associate.hkbu.edu.hk](mailto:thtan@associate.hkbu.edu.hk)



### **Education**

PhD: Applied Linguistics (Specialisation in Translation Studies), University of Exeter, UK.

MA: General and Applied Linguistics (Specialisation in Translation Studies), University of Exeter, UK

BA: English Language and Literature, Hunan Normal University, China.

### **Career**

- 2018–Now: Distinguished Professor (特聘教授), School of Foreign Languages, Shenzhen University; Chair Professor (講席教授), Beijing Studies University (北京外國語大學)
- 2008–2018: Professor, Translation Programme (Programme Head [2009-2011]), Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, HKBU.
- 2016–2018: Associate Director, MA in Translation and Bilingual Communication, HKBU
- 2000–2008: Scholar-in-Residence, Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, HKBU.
- 1991–2000: Professor of English and Translation & Chairman of the Foreign Languages Department, Faculty of Arts, Shenzhen University.
- 1996–1998: Research Fellow in the Department of Chinese, Translation & Linguistics, City University of HK.
- 1994–1997: Concurrently Dean (International), SZU.
- 1989–1991: Associate Professor and Chairman of the Foreign Languages Department, SZU.
- 1985–1988: Associate Professor and Deputy Chairman (1987-1988), Foreign Languages Department, Hunan Normal University.
- 1981–1985: Lecturer, Hunan Normal University

### **Concurrent Adjunct Professorships, etc.**

- 2016–present: Guest Professor (客座教授), Wenzhou University (溫州大學)
- 2011–present: Adjunct Professor (兼職教授), Hunan Technological University (湖南工業大學)
- 2011–present: Adjunct Professor (兼職教授), Jinan University (暨南大學)

- 2010–present: Adjunct Professor (兼職教授), China University of Geosciences [Wuhan] (中國地質大學〔武漢〕)
- 2009: Nida Professor, the Eugene A. Nida School for Translation Studies (2009), Misano (Rimini), Italy.
- 2006–2012: Adjunct Professor (兼職教授) and PhD Programme Supervisor (博士生導師), Beijing Language and Culture University (北京語言大學), Beijing.
- 2003–2011: Adjunct Professor (兼職教授) and PhD Programme Supervisor (博士生導師), Sun Yat-sen University (中山大學), Guangzhou.

### **Professional Services and Committee Memberships**

- 2015–2016: Member of the Appeals Board on Exemption from the Language Proficiency Requirement (LPR) (English), Education Bureau of the HKSAR Government.
- 2015–present: Adjudicator of The HKFYG Standard Chartered Hong Kong English Public Speaking Contest 2015.
- 2016–present: Moderator of Examination Questions for the Civil Service Examinations Unit of the Civil Service Bureau of the HKSAR Government, of the Common Recruitment Examination’s “Use of English” paper.
- 2017–present: Adjudicator of the 44th Hong Kong Youth Literary Awards (Transation Group) (第四十四屆[香港]青年文學獎翻譯文學公開組).
- 2013–present: Associate Editor, *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies* (Australia).
- 2011–present: Member of the Editorial Committee of the *China Translation and Publishing Corporation Translation Studies and Translation Teaching Series* (“中譯翻譯文庫·中譯翻譯教材編委會主任編委).
- 2007–2011: Member of the Specialists Committee of the *China Translation and Publishing Corporation Translation Theory and Practice Series* (“中國對外翻譯出版公司翻譯理論與實務叢書” 專家委員會委員).
- 2007–2008: Member of the Academic Committee of the XVIII FIT World Congress, to be held in Shanghai, 4-7 August 2008.
- 2006–present: Member of the Specialists Committee of the *Beijing Foreign Language Teaching and Research Press Translation Studies Series* (“外研社翻譯研究文庫”專家委員會委員).
- 2003–present: Member of the Editorial Board of *Chinese Translators Journal*, the most important, CSSCI translation studies journal in the PRC. (中國翻譯編委會委員).
- 2003–2012: Member of the Editorial Board of the *Shanghai Foreign Language Education Press Translation Studies Series* (翻譯學叢書編委會委員).
- 2000–2012: Member of the Specialists Committee of the *Foreign Translation Studies* series of Shanghai Foreign Language Education Press (國外翻譯研究叢書”專家委員會副主任委員).

1995–2016: Member of the Teaching and Research Committee, Chinese Translators Association (中國翻譯協會翻譯理論與翻譯教學委員會委員).

### **Professional Services**

**External Examiner/Departmental Advisor cum External Examiner** of PhD/MPhil theses or projects for various translation programmes of universities, including:

- Lingnan University of Hong Kong
- Chinese University of Hong Kong
- Open University of Hong Kong
- City University of Hong Kong
- Polytechnic University of Hong Kong
- Hang Seng Business College
- The United International College of Beijing Normal University-HKBU (Zhuhai, China)
- Macao University
- Macao Polytechnic Institute
- University of Newcastle (Australia)
- SIM University (Singapore)
- Singapore National University, etc.

**Referee/Reviewer** for various academic journals/organisations, local, national and international, including:

- 《中國翻譯》(Chinese Translators Journal)
- 《外國語》(Foreign Languages Journal)
- *Journal of Translation Studies* (翻譯學報)
- *Meta: Translators' Journal*
- *Translation Studies*
- *Translation and Interpreting Studies*
- *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*
- *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*
- “長江學者專家通訊評委” [*The Chang Jiang Scholars Programme* of the PRC Ministry of Education]
- “青年拔尖人才支持計畫專家通訊評委” [*The Outstanding Young Researchers Programme* under the joint auspices of the PRC Ministry of Human Resources and Social Security and the Ministry of Education], etc.

### **Research Interests**

#### **Research Interests**

Translation Theory  
Literary Translation  
History of Translation in the West  
The Cultural Politics of Translation  
Censorship in Translation

Comparative Study of Chinese and Western Traditions of Translation  
Contrastive Study of Chinese and English Language-Cultures  
Metaphors on Translation  
Translation Teaching

### **Teaching Interests**

Theories and Philosophies of Translation  
Essential Reading in Translation Studies  
Translation Theory in the West  
Comparative Study of Chinese and Western Traditions of Translation  
Linguistics for Translators  
Special Topics in Translation  
Research Methodology  
Contrastive Language Studies of English and Chinese  
Interlingual Communication: English and Chinese  
Translation of Scientific and Technological Texts  
Practical Translation I, II, and III

### **PhD Thesis Supervision**

- (1) Principal Supervisor. Thesis title: “回譯與重敘研究：以海斯勒的《中國三部曲》英中翻譯為例” (Back-translating as Renarrating: A Case Study of the Translation of Peter Hessler’s China Trilogy), by Wu Yinran (吳音然). Status: PhD. Completed in January 2019. HKBU.
- (2) Principal Supervisor. Thesis title: “愛麗絲的華文之旅：兒童文學翻譯中的譯者角色研究” (Alice’s Travel in the Chinese Language: the Role of the Translator in Translating Children’s Literature), by Li Xueyi (李雪伊). Status: PhD. Completed in February 2018. HKBU.
- (3) Principal Supervisor. Thesis title: “The Ethics of Reciprocity in Translation: The Development of a Cross-Cultural Approach”, by Xin Guangqin (辛廣勤). Status: PhD. Completed in February 2017. HKBU.
- (4) Principal Supervisor. Thesis title: “Translating as Transculturating - A Study of Dai Wangshu’s Translation of Lorca’s Poetry from an Integrated Sociological-Cultural Perspective”, by Jesus Sayols Lara. Status: PhD. Completed in August 2015. HKBU.
- (5) Principal Supervisor. Thesis Title: “德勒茲和伽塔里「動態形成」理論視角下的翻譯研究——以兩個西方自傳譯敘文本為例” (A Deleuzean-Guattarian Approach of ‘Becoming’ to Translation—Illustrated by Two Case Studies in the Chinese Translation of Western Autobiographical Narratives), by Wang Qiong (王瓊). Status: PhD. Completed in August 2015. HKBU.
- (6) Principal Supervisor. Thesis title: “想像的中國：中國文學英譯研究 (1949–1966)” (Imagined China: A Study of English Translations of Chinese Literature in the PRC (1949–1966), by Ni Xiuhua (倪秀華). Status: PhD. Completed in December 2011. HKBU.

- (7) Principal Supervisor. Thesis title: “翻譯與中國形象自我建構：賽珍珠中國題材小說《大地》中譯研究” (Translation and Self-Reconstruction of the China Image — An Imagological Study of Chinese Translations of Pearl Buck’s China Novel *The Good Earth*), by Liang Zhifang (梁志芳). Status: PhD. Completed in February 2011. HKBU.
- (8) Principal Supervisor. Thesis title: “離散譯者張愛玲的中英翻譯：一個後殖民女性主義的解讀” (The Diasporic Translator Eileen Chang’s Chinese-English Translations: A Postcolonial Feminist Interpretation), by Wang Xiaoying (王曉鶯). Status: PhD. Completed in September 2010. HKBU.
- (9) Principal Supervisor. Thesis title: “文學作品中的模糊語言與翻譯——以 *The Da Vinci Code* 及其兩個中譯本的研究為例” (Fuzzy Language in Literature and Translation—A Case Study of *The Da Vinci Code* and Its Two Chinese Versions), by Shao Lu (邵璐). Status: PhD. Completed in September 2008. HKBU.
- (10) Co-supervisor. Thesis title: “譯者為中心的翻譯適應選擇論探索” (Exploration into a Translator-centred Approach to Translation as *Adaptation* and *Selection*), by Hu Gengshen (胡庚申). Status: PhD. Degree conferred in December 2003. HKBU.

\*\*\*\*\*

- (11) Principal Supervisor. Thesis title: “民初通俗小說翻譯的功能——《禮拜六》短篇小說翻譯研究” (Functions of the Translation of Popular Fiction during the Early Republican Period of China—The Case of the *Saturday Magazine*), by Xiu Wenqiao (修文喬). Status: PhD. Completed in June 2012. The Beijing Language and Culture University (Beijing, PRC).
- (12) Principal Supervisor. Thesis title: “建構主義理論視角下學生反思行為與翻譯學習策略研究” (A Constructivist Approach to the Study of Reflective Learning and Translation Learning Strategies), by Yao Hong (姚虹). Status: PhD. Completed in May 2011. The Beijing Language and Culture University (Beijing, PRC).
- (13) Principal Supervisor. Thesis title: “翻譯批評的互文本過程研究” (Translation Criticism as an Intertextual Process), by Xiong Xiyuan (熊錫源). Status: PhD. Completed in June 2011. Sun Yat-sen University (Guangzhou, PRC).
- (14) Principal Supervisor. Thesis title: “翻譯原型研究” (Approaching the Prototype of Translation), by Long Minghui (龍明慧). Status: PhD. Completed in June 2008. Sun Yat-sen University (Guangzhou, PRC).

## Research Grants

### *On-going*

- (1) **PI:** HKBU FRG project (FRG1/16-17/029): “Researching the Historiography of Translation in the West”. To be completed in April 2018.

### *Completed*

- (2) **PI:** GRF project (GRF12407314): “Censorship and Translation: The Case of the People’s Republic of China”. Completed in July 2017.
- (3) **Co-I** (項目第一參與者): Chinese Ministry of Education Young Researchers in Social Sciences Fund Project 2013 (2013 年度中國教育部人文社會科學研究青年基金項目; Project code: 13YJC740078): “Goldblatt’s Translator Style in Rendering the Nobel Prize Winning Mo Yan” (莫言小說英譯者葛浩文的譯者風格研究). (Principal Investigator: Dr. Shao Lu of Southwestern University of Finance and Economics/項目負責人: 西南財經大學邵璐教授). Completed in 2016.
- (4) **Co-I** (項目第一參與者): China National Social Sciences Fund Project 2012 (2012 年度中國國家社會科學基金立項資助項目; Project Code: 12BYY014): “Configuring a Theoretical Model for Translational Contextualisation” (翻譯語境論建構研究). (Principal Investigator: Prof. Peng Liyuan of Hunan University of Technology/項目負責人: 湖南工業大學彭利元教授). Completed in 2015.
- (5) **PI:** HKBU FRG project (FRG1/12-13/039): “Changing Taboos in Translation: A Case Analysis of Total Translation, Partial Translation and Non-translation in the Chinese Context”. Completed in July 2014
- (6) **PI:** HKBU FRG project (FRG2/11-12/019): “Translational Taboos in the Early Years of the PRC (1949–1966) – A pilot study”. Completed in April 2014.
- (7) **PI:** HKBU FRG project (FRG/08-09/II-38): “Training Future Translation Studies (TS) Scholars: The Role of Postgraduate TS Research Programmes in Hong Kong”. Completed in May 2012.
- (8) **PI:** HKBU FRG project (FRG/06-07/II-21): “A Study of Metaphorical Discourses on Translation”. Completed in October 2009.
- (9) **PI:** HKBU FRG project (FRG/00-01/II-46): “Investigating Chinese and Western Translation Theory in Comparison”. Completed in August 2004.
- (10) **PI:** HKBU project (FRG/03-04/I-22): “Investigating Translation Studies in the West in the Contemporary Era”. Completed in December 2004.
- (11) **PI:** HKBU FRG project (FRG/04-05/I-04): “Investigating Western Translation Studies Terminology”. Completed in July 2005.
- (12) **Co-I:** HKBU FRG project (FRG/00-01/II-22): “Newmark on Translation for the Chinese Translating Community”. Completed in September 2005.
- (13) **PI:** Chinese Ministry of Education Research Project/國家教委科研基金立項資助課題 “Investigating the History of Translation in the West”. Completed in 1990.
- (14) **PI:** Guangdong Key Provincial-level Research Project/廣東省“九五”重點課題 “Investigating Translation Studies in China and the West”. Completed in December 1998.
- (15) **PI:** Some 8 other school-level research projects on language and translation studies topics in the Hunan Normal University, Shenzhen University and City University of Hong Kong during 1985-1998.

### ***Honours & Awards***

2014. 四川省譯協第二屆天府翻譯精英獎及第三屆天府翻譯獎・學術特別貢獻獎/Special Scholarly Achievement Award, Sichuan Translation Association Translation and Translation Studies (2014); awarded article:〈中國電子翻譯的回望與前瞻〉/E-translation in China: Retrospections and forward looking, 原載《譯苑新譚・第 6 輯》(*New Perspectives in Translation Studies* , Vol. 6). 2014. 14-24.
2013. 中國教育部第六屆高等學校科學研究優秀成果獎（人文社會科學）著作類二等獎 /Second Prize of the Sixth Chinese Ministry of Education Best Academic Books in the Social Sciences Award (2013); Awarded Book (collaborative publication): 《翻譯學概論》(Introduction to Translation Studies)（許鈞、穆雷主編；該書為合著，全書共 10 章，本人撰寫第一章、第四章/Author of 2 out of the 10 chapters of the book），南京：譯林出版社 2009 年出版。
2004. 《西方翻譯簡史(增訂版)》(*A Short History of Translation in the West: Revised Edition*) 2004 年獲教育部推薦為研究生教學用書，2004 年出版；(reprints in) 2006/2008/2009/2010/2013/2016 年重印。(NB: “中國教育部推薦研究生教學用書”， or “Monographs recommended as course books for postgraduate studies and research programmes recommended by the Chinese Ministry of Education”, is a highly regarded honour in the PRC awarded to a very limited number of monographs in each academic field selected by a Specialists Committee in that field on a national level. The selection is highly competitive. Translation Studies books such as 《西方翻譯簡史(增訂版)》 fall into the field of “外國語言文學”/ “Foreign Language and Literature”. In the year [2002-2003] when this book was selected there were altogether only 5 books [i.e., 2 on translation studies and 3 on foreign literature and language studies/ linguistics] that got elected amidst a very large number of candidates across the country in the broad field of “Foreign Language and Literature”.)
2002. Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Award Special Mention. The Research Centre for Translation, the Chinese University of Hong Kong; awarded article: “The Chinese and Western traditions of translation in comparison” (2002), published in *Across Languages and Cultures*. 2001. 2: 1. 51-72
2001. 《翻譯學》(The Science of Translation). 2001 年獲《深圳市第三屆社會科學成果評獎（1996-2000）》“優秀著作二等獎”（Second Prize of the Shenzhen Municipal Government Best Academic Book in the Social Sciences Award [1996–2000]).
1999. Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Award Special Mention. The Research Centre for Translation, the Chinese University of Hong Kong; awarded article: 〈翻譯學必須重視中西譯論比較研究〉(The comparative study of Chinese and Western theory of translation: An important area of research for the science of translation), 原載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; *CSSCI journal*; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 1998 年第 2 期, 頁 12-16.
1997. 《西方翻譯簡史》(*A Short History of Translation in the West*) 1997 年獲《深圳市第二屆社科成果評獎（1991–1995）》“優秀著作三等獎” (Third Prize of the Shenzhen Municipal Government Best Academic Book in the Social Sciences Award (1991–1995).
1995. 《西方翻譯簡史》(*A Short History of Translation in the West*) 1997 年獲《廣東省高教

- 廳人文社科優秀成果》三等獎 (Third Prize of the Guangdong Provincial Bureau of Higher Education Best Academic Book in the Social Sciences Award [1991–1995]) .
1992. 1992 年獲《深圳大學教學獎》“一等獎” (First Prize of the Shenzhen University Award for Excellence in Teaching)

**Publications** (*in reverse chronological order*)

**i. Monographs**

- (1) 《翻譯學：作為獨立學科的求索與發展》(*Translation Studies: The Making and Evolution of an Independent Discipline*)，上海：復旦大學出版社. 2017. 328 pp.
- (2) 《翻譯與翻譯研究概論——認知•視角•課題》(*Translation and Translation Studies: Perceptions, Perspectives and Methodology*)，北京：中國對外翻譯出版有限公司/Beijing: China Translation & Publishing Corporation (Prestigious translation studies publisher in China). 2012. 337 pp.
- (3) 《西方翻譯簡史(增訂版)》(*A Short History of Translation in the West: Revised Edition*)，北京：商務印書館/Beijing: The Commercial Press (Prestigious publishers in China). 2004 出版; 2006/2008/2009/2010/2013/2016 年重印. 333 pp. 中國教育部推薦研究生教學用書 (Winner of recommendation by the Chinese Ministry of Education as a postgraduate research course book for Chinese universities). (*Award winner*)
- (4) 《翻譯學》(*The Science of Translation*)，武漢：湖北教育出版社/Wuhan: Hubei Education Press (Reputable translation studies publisher in China). 2000 年出版, 357 pp. 2005 年重印. (*Peer reviewed*) (*Award winner*)
- (5) 《西方翻譯簡史》(*A Short History of Translation in the West*)。北京：商務印書館/Beijing: The Commercial Press (Prestigious publishers in China). 1991 出版; 2000 年重印. 324 pp.

**ii. Edited Books**

- (6) Editor-in-Chief with Introduction (Hu Gengshen as Co-Editor-in-Chief). 《翻譯與跨文化交流：積澱與視角》(*Selected Proceedings of the Fourth Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication: Impacts and Perspectives*)。上海：上海外語教育出版社/Shanghai: The Shanghai Foreign Language Education Press (Prestigious language and translation studies publisher in China). 2012. 556 pp.
- (7) Editorial work of the translations included in the 《伊斯蘭平和的健筆. 2005 訪問作家作品》(Publication of the *International Writers Workshop*, HKBU)，香港：天地圖書有限公司, 2006, 頁 44-91.

**iii. Transadapted Books (編譯著作):**

- (8) 《新編奈達論翻譯》(*Nida on Translation: A New Edition*)，北京：中國對外翻譯出版有限公司/Beijing: China Translation & Publishing Corporation (Prestigious language and



translation studies publisher in China). 1999 年出版, 2001 年重印. 342 pp.

- (9) 《跨語交際》(*Communicating Across Cultures*). 桂林: 灕江出版社/Guilin: The Lijiang Publishing House (Reputable publisher in China). 1993 年出版. 224 pp.
- (10) 《奈達論翻譯》(*Nida on Translation*). 北京: 中國對外翻譯出版有限公司/Beijing: China Translation & Publishing Corporation (Prestigious language and translation studies publisher in China). 1984 年出版. 152 pp.

**iv. Textbooks**

- (11) *Conversational English 365* (Li Jianfu and Tan Zaixi). Taiwan: The Bookman Publishing House. Taiwan. 2000. 403 pp.
  - First PRC edition published in 2000 by the China Translation and Publishing Company in Beijing. 393 pp.
  - First Hong Kong edition published in 1996 by the Commercial Press. Hong Kong. 393 pp.
- (12) *Conversational 1987: English Course* (Textbook for Hunan Television English Teaching Programme). Changsha: Hunan University Press. 1987. 243 pp.

**v. Translated Books (English-Chinese)**

- (13) 《幸運的吉姆》(A translation of Kingsley Amis' *Lucky Jim: A New Edition*), 南京: 譯林出版社, 納入“世界經典譯叢”(World Classics Series), 2008 年再版第一版 (New publication: First edition), 242 pp. 2013 年第二版 (New publication: Second edition), 284 pp.
  - 《幸運的吉姆》(A translation of Kingsley Amis' *Lucky Jim: First Edition*), 南京: 譯林出版社 (Second edition), 1998 年出版. 288 pp.
  - 《幸運的吉姆》(A translation of Kingsley Amis' *Lucky Jim: First Edition*), 長沙: 湖南人民出版社 1983 年出版, 1985 年重印. 353 pp.
- (14) 《翻譯研究詞典》(譚載喜主譯; *A Dictionary of Translation Studies: Translation from the English*), 北京: 外語教學與研究出版社, 2005 年出版, 354 pp.
- (15) 《湯姆·索亞出國旅行記》(A translation of Mark Twain's *Tom Sawyer Abroad*). 長沙: 湖南兒童出版社, 1983 年出版. 138 pp.

**vi. Journal Articles and Book Chapters in English**

- (16) “The fuzzy interface between censorship and self-censorship in translation”. *Translation and Interpreting Studies*. 2019. 14: 1. 39–60.
- (17) “Translation Studies as a discipline in the Chinese academia”, In: Chris Shei and Gao Zhaoming (eds.) *The Routledge Handbook of Chinese Translation*. London and New York: Routledge. 2017. 605-621. (Peer reviewed)
- (18) “Censorship in translation: The dynamics of non-, partial and full translations in the

- Chinese context”. *Meta: Translators’ Journal*. 2017. 62:1. 45-68. (A&HCI journal)(Peer reviewed).
- (19) “Censorship in translation: The case of the People’s Republic of China”. *Neohelicon: Acta Comparationis Litterarum Universarum*. 2015. 42:1. 313-339. (A&HCI journal)(Peer reviewed).
  - (20) “(Self-)censorship and the translator-author relationship: The case of full translation, partial translation, and non-translation in the Chinese Context”. *Asia Pacific Translation & Intercultural Studies*. 2014. 1:3. 192–209. (Peer reviewed).
  - (21) “Degree education in translation studies in Hong Kong: Theories, philosophies and practices”. *East Journal of Translation*. 2014. Special Issue. 48-59. (Invited article)
  - (22) “The translator’s identity as perceived through metaphors”. *Across Languages and Cultures*. 2012. 13:1. 13–32. (Peer reviewed)
  - (23) “The ‘Chineseness’ vs. ‘Non-Chineseness’ of Chinese translation theory: An ethnoconvergent perspective”. *The Translator: Studies in Intercultural Communication*. 2009. 15: 2. 283-304. (A&HCI journal) (Peer reviewed)
  - (24) “Nida in China: Influences that last”. In: Rodica Dimitriu and Miriam Shlesinger (eds.). *Translators and Their Readers. In Homage to Eugene A. Nida* (364 pp.). Bruxelles: Les Editions du Hazard. 2009. 61-78. (Invited article)
  - (25) “Towards a whole-person translator education approach in translation teaching on university degree programmes”. *Meta: Translators’ Journal*. 2008. 53: 3. 589-608. (A&HCI journal) (Peer reviewed)
  - (26) “Translation and the relativity of cultural identities” (Tan Zaixi and Shao Lu). *Neohelicon: Acta Comparationis Litterarum Universarum*. 2007. 34: 1. 197-216. (A&HCI journal) (Peer reviewed)
  - (27) “Metaphors on translation”, *Perspectives: Studies in Translatology*. 2006. 14: 1. 40-54. (A&HCI journal) (Peer reviewed)
  - (28) “Foreign language and translation: The role of background, common, shared and mutual knowledges” (Tan Zaixi and Li Jianfu), *The Hong Kong Linguist*. 2005. 25: 27-33. (Peer reviewed)
  - (29) “The Chinese and Western traditions of translation in comparison”. *Across Languages and Cultures*. 2001.2: 1. 51-72. (A&HCI journal) (Peer reviewed)
  - (30) “The Chinese and Western traditions of translation in comparison”. Selected and re-published in Eva Hung (ed.): *Among the Best – Stephen C. Soong Chinese Translation Studies Awards 1999-2004 (Volume 2)*. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong. 2005. 126-153.
  - (31) “Towards a comparative science of translation – with special reference to the Chinese and Western traditions of translation”. *The Hong Kong Linguist*. 1999.19/20. 61-66. (Peer reviewed)
  - (32) “Reflections on the Science of Translation”, *Babel* 43: 4. 1997. 332-352. (Peer reviewed)
  - (33) “A Teaching Grammar of Chinese” (Wu Qizhu and Tan Zaixi). *Lingua*. Vol. 53, 2/3, 1981.

265-274. (*SSI journal*) (*Peer reviewed*)

- (34) “The Chinese and Western translation traditions in comparison”. In: Eva Hung (ed.). *Among the Best: Stephen C. Soong Chinese Translation Studies Awards 1999–2004* (Vol. 2). Chinese University of Hong Kong. 2005. 126-153. (*Peer reviewed*)
- (35) “Chinese and English metaphors in comparison as seen from the translator’s perspective”. In: Steano Arduini and Robert Hodgson (eds.). *Similarity and Difference in Translation*. Rimini, Italy: Guaraldi. 2004. 219-243. (*Peer reviewed*)
- (36) “Components of translation theory”. In: Serena Jin Shenghua (ed.). *Proceedings on Conference on Translation: Studies in Translating into Chinese*. Hong Kong: The Department of Translation, Chinese University of Hong Kong. 1998. 327-336. (*Peer reviewed*)
- (37) “Towards a textual approach to translation”. *Exeter Linguistics Series* (UK). Vol. 13. 1988. 79-92. (*Peer reviewed*)

**iv. English review article**

- (38) “A major contribution to a growing new discipline—Review of the *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*”, *Babel* 44: 3. 1998. 276-282. (*Invited article*)

**v. Translated articles (Chinese-English)**

- (22) “On building our translation theories” (Translation from the Chinese). In Leo Tak-hung Chan (ed.) *Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates*. Amsterdam: John Benjamins. 2004. 225-229.
- (23) “Chinese translation theory – A system of its own” (Translation from the Chinese). In Leo Tak-hung Chan (ed.) *Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates*. Amsterdam: John Benjamins. 2004. 230-235.

**vi. Journal Articles and Book Chapters in Chinese**

- (24) 〈當代中國譯學：不惑之年的思考——評《改革開放以來中國翻譯研究概論（1978-2018）》〉 (Reflections on the Past 40 Years of Development in Chinese TS Research—Review of *Chinese Translation Studies since China’s Opening Up [1978-2018]*), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2019 年第 1 期, 頁 96–104。
- (25) 〈中國翻譯研究 40 年：親歷者眼中的譯學開放、傳承與發展〉,《往事歷歷·40 年回眸：知名外語學者與改革開放》(三卷本；莊智象主編), 上海：上海外語教育出版社, 2018 年 11 月出版, 第二卷第 1–12 頁. (*Peer reviewed*)
- (26) 〈中國翻譯研究 40 年：作為親歷者眼中的譯學開放、傳承與發展〉, 載《外國語》(*Journal of Foreign Languages; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2018 年第 5 期, 頁 2–8. (*Peer reviewed*)
- (27) 〈文學翻譯中的民族形象重構：“中國敘事”與“文化回譯”〉 (Literary translation as a

- means for reconstructing national image: The narratives of China and the back-translation of its Culture). 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2018 年第 1 期, 頁 17-25. (Peer reviewed)
- (28) 〈翻譯與國家形象重構——以中國敘事的回譯為例〉(Translation and national image reconstruction: The case of China narratives and cultural back-translation). 載《外國語文》(*Foreign Language and Literature; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2018 年第 1 期, 頁 1-10. (Peer reviewed) (人大複印報刊資料《語言文字學》2018 年第 8 期全文複印)
- (29) 〈翻譯學：作為獨立學科的發展回望與本質堅持〉(Translation studies: Development as an independent and autonomous discipline and adherence to its fundamental properties). 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2017 年第 1 期, 頁 5-10. (Peer reviewed)
- (30) 〈破除翻譯「轉向」的迷思〉(Unravelling the myth of 'translational turns'), 《社會科學報》(*The Social Sciences Weekly*, Shanghai, China). 「學術探討」專欄/Academic Issues column. 8 September 2016.
- (31) 〈譯學研究中的理論話題：發展動態與當下兩對主要矛盾〉(Topical issues in contemporary Chinese discourse on translation: Development and two major relationships to be addressed today).《外國語》(*Journal of Foreign Languages; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*). 2014 年第 4 期, 頁 4-6. (Peer reviewed)
- (32) 〈中國電子翻譯的回望與前瞻〉(E-translation in China: Retrospections and forward looking), 載《譯苑新譚·第 6 輯》(*New Perspectives in Translation Studies*, Volume 6) (連真然、孔令翠主編), 成都: 四川人民出版社/Chengdu: Sichuan People's Publishing House, 2014 年 10 月出版, 頁 14-24. (Peer reviewed)(Award winner)
- (33) 〈變化中的翻譯禁忌：辯證視角下的探索〉(Changing taboos against translation: An explorative and a dialectic perspective), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2014 年第 1 期, 頁 23-28. (Peer reviewed)
- (34) 〈中國翻譯研究：回望·反思·前瞻〉(Translation Studies in China: Retrospection, prospection and reflection), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2012 年第 4 期, 頁 7-9. (Peer reviewed)
- (35) 〈翻譯與跨文化交流：主題·視角·方法〉(Translation and Intercultural Communication: Topics, Perspectives and Methods), 載《東方翻譯》(*East Journal of Translation*), 2012 年第 4 期, 頁 86-89. (Peer reviewed)
- (36) 〈當代譯苑的恒久之光——追憶一代宗師奈達〉(On translation studies: In honour of Eugene Nida), 載《東方翻譯》(*East Journal of Translation*), 2011 年第 6 期, 頁 4-14. (Peer reviewed)
- (37) 〈翻譯與翻譯原型〉(Translation and the prototype of translation), 載《中國翻譯》(*The*

*Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2011 年第 4 期, 頁 14-17. (Peer reviewed)

- (38) 〈譯者比喻與譯者身份〉(Translatorial metaphors and identities of the translator), 載《暨南學報•哲學社會科學版》(*Journal of Jinan University: Philosophy & Social Sciences Edition; CSSCI journal; Chinese Core Philosophy & Social Science Journal*, 廣州: 暨南大學學報編輯部, 2011 年第 3 期, 頁 116-123. (Peer reviewed)
- (39) 〈給力翻譯與翻譯研究——中譯翻譯文庫總序二〉(Empowering translation and translation studies – General introduction II to the *China Translation and Publishing Corporation Translation Studies Series*), 載劉和平主編, 《法國釋意理論: 譯介、批評及應用》, 北京: 中國出版集團中國對外翻譯出版公司, 2011 年 4 月出版. 頁 11-17. (Invited article)
- (40) 西方翻譯理論條目(十餘條)(10 encyclopedic entries on translation studies), 載《中國譯學大辭典》(*A Dictionary of Translation Studies in China*) (方夢之主編), 上海: 上海外語教育出版社, 2011 年 1 月出版, 頁 366-371, 523-524, 530-548, 561-562. (Invited dictionary entries)
- (41) 〈香港的翻譯學位教育: 理念與實踐〉(Translation education in Hong Kong: Theory and practice), 載《東方翻譯》(*East Journal of Translation*), 2010 年第 6 期, 頁 9-16; 21. (Peer reviewed)
- (42) 〈翻譯•模糊法則•信息熵〉(Translation, fuzzy language and information entropy), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2010 年第 4 期, 頁 11-14. (Peer reviewed)
- (31) 〈比喻話語與翻譯認知: 一個跨文化的視角〉(Metaphorical discourse and the cognition of translation: A crosscultural approach), 載《翻譯學理論的系統構建》(任東升主編), 上海: 上海外語教育出版社(Prestigious language and translation studies publisher in China), 2010 年出版. 頁 190-210. (Invited book chapter)
- (32) 〈東方翻譯的東方視角〉(The oriental horizon of oriental translation studies), 載《東方翻譯》(*East Journal of Translation*), 2009 年創刊號總第 1 期, 頁 15-16. (Peer reviewed)
- (33) 〈翻譯學概論第一章•概論〉(Chapter One: Introduction), 載《翻譯學概論》(Introduction to Translation Studies) (許鈞、穆雷主編), 南京: 譯林出版社(Prestigious literary translations publisher in China), 2009 年 10 月出版, 頁 1- 44.
- (34) 〈翻譯學概論第四章•中西翻譯理論比較〉(Chapter Four: Chinese and Western Translation Theory in Comparison), 載《翻譯學概論》(Introduction to Translation Studies) (許鈞、穆雷主編), 南京: 譯林出版社(Prestigious literary translations publisher in China), 2009 年 10 月出版, 頁 112- 161.
- (43) 〈翻譯的“第三形態”特質〉(Translation and the third form; principal author), 載《外語與外語教學》(*Foreign Languages and Their Teaching; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2008 年第 1 期, 頁 39-43. (Peer reviewed)
- (35) 〈綜合素質觀照下的翻譯能力〉(A holistic approach to translation competences), 載《輔

- 仁外語學報: 語言學、文學、文化》(*Fu Jen Journal of Foreign Languages: Linguistics, Literature, Culture*), 臺灣: 輔仁大學, 2007 年第 4 期, 頁 63-78. (Peer reviewed)
- (36) 〈翻譯本質的絕對與相對屬性〉(The absolute and relative properties of translation), 載《廣東外語與外貿大學學報》(*Journal of Guangdong University of Foreign Studies*), 2007 年第 1 期, 頁 5-9. (Peer reviewed)
- (37) 〈兩千年翻譯家的心路歷程——評道格拉斯·魯賓遜的《西方翻譯理論: 從希羅多德到尼采》〉(The mind of the translator – A study of Robinson's *Western Translation Theory*), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2006 年第 5 期, 頁 45-48. (Peer reviewed)
- (38) 〈翻譯比喻中西探幽〉(A comparative study of the figurative language of translation), 載《外國語》(*Journal of Foreign Languages; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2006 年第 4 期, 頁 73-80. (Peer reviewed)
- (39) 〈翻譯比喻衍生的譯學思索〉(Metaphors of translation: A window for looking into the nature of translation), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2006 年第 2 期, 頁 3-8. (Peer reviewed)
- (40) 〈關於西方翻譯理論發展史的幾點思考〉(Investigating translation theory in the West: Thoughts on its development and its Study), 載《外國語》(*Journal of Foreign Languages; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2005 年第 1 期, 頁 53-59. (Peer reviewed)
- (44) 〈翻譯研究詞典的翻譯原則與方法〉(Conceptual and methodological principles for translating terminologies of *Translation Studies*), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2004 年第 6 期, 49-52. (Peer reviewed)
- (45) 〈翻譯學: 作為獨立學科的今天、昨天與明天〉(Translation Studies in China: Its past, present and future), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2004 年第 3 期, 頁 31-32. (Peer reviewed)
- (46) 〈語篇與翻譯: 論三大關係〉(Text and translation: Reflections on three important relationships), 載《外語與外語教學》(*Foreign Languages and Their Teaching; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2002 年第 7 期, 頁 3-10. (Peer reviewed)
- (47) 〈翻譯學: 新世紀的思索〉(The science of translation: Thoughts in the new century), 載《外語與外語教學》(*Foreign Languages and Their Teaching; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2001 年第 1 期, 頁 45-52. (Peer reviewed)
- (48) 〈中西翻譯傳統的文化烙印〉(The Chinese and Western traditions of translation: reflections on the impact by their respective socio-cultures), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2000 年第 2 期, 頁 14-18. (Peer reviewed)

- (49) 〈中西譯論的相異性〉(Chinese and Western translation theory: thoughts on their contrasts), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 2000 年第 1 期, 頁 15-21. (Peer reviewed)
- (50) 〈中西譯論的相似性〉(Similarities between Chinese and Western translation theories), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 1999 年第 6 期, 頁 25-28. (Peer reviewed)
- (51) 〈中國翻譯與西方翻譯〉(Traditions of translation in China and the West: a comparative overview), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 1999 年第 5 期, 頁 6-8. (Peer reviewed)
- (52) 〈翻譯學必須重視中西譯論比較研究〉(The comparative study of Chinese and Western theory of translation: An important area of research for the science of translation), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 1998 年第 2 期, 頁 12-16. (Peer reviewed)
- (53) 〈《Routledge 譯學百科全書》概評〉, 載《翻譯學報》(HK), 1998 年第 2 期, 頁 86-91. (Peer reviewed)
- (54) 〈文化互惠: 俄國文學名家與翻譯〉(The Role of Translation in the Development of Culture and Great Russian Translators), 載王克非編: 《翻譯文化史》(*A History of Translated Culture*), 上海: 上海外語教育出版社(Prestigious language and translation studies publisher in China), 1997 年出版. 頁 303-317.
- (55) 《中國翻譯詞典》(林煌天主編: *A Companion to Chinese Translators*) 主要詞條纂寫人之一, 共纂詞條 100 餘條(約計 65,000 字 - 100 encyclopedic entries on translation studies mounting to about 65,000 characters/words), 武漢: 湖北教育出版社(Prestigious translation studies publisher in China), 1997 年出版, 357 pp.
- (56) 〈中西現代翻譯學概評〉(A comparative study of Chinese vs. Western approaches to translation), 載《外國語》(*Journal of Foreign Languages; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 1995 年第 3 期, 頁 13-18. (Peer reviewed)
- (57) 〈翻譯學與語義〉(The science of translation and semantics), 載《深圳大學學報》(*Journal of Shenzhen University; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 1991 年第 3 期 頁 14-25. (Peer reviewed)
- (58) 〈奈達和他的翻譯理論〉(Nida and his translation theory), 載《外國語》(*Journal of Foreign Languages; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 1989 年第 5 期, 頁 28-35; 49.
- (59) 〈試論翻譯學〉(Further propositions for a science of translation), 載《外國語》(*Journal of Foreign Languages; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 1988 年第 3 期, 頁 22-28.
- (60) 〈現代西方翻譯發展概述〉(A survey of translation studies in the West today), 《湖南大學學報》(*Journal of Hunan University*), 1988 年第 3 期, 頁 94-101.

- (61) 〈必須建立翻譯學〉(On the development of a science of translation), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 1987 年第 3 期, 頁 2-8.
- (62) 〈論翻譯學的途徑〉(Approaches to translation) (Tan Zaixi and Eugene A.Nida). 載《外語教學與研究》(*Foreign Language Teaching and Research; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 1987 年第 1 期, 頁 24-30.
- (63) 〈論翻譯學的任務和內容〉(The science of translation: Its tasks and components), 載《湖南師大學報》(*CSSCI journal*), 1987 年第 3 期, 頁 17-22.
- (64) 〈文化對比與翻譯〉(Cultural contrasts and translation), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 1986 年第 5 期, 頁 7-10.
- (65) 〈奈達論翻譯的性質〉, 載《翻譯通訊》(*Translators' Notes*; 現名《中國翻譯》/*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 1983 年第 9 期, 頁 37-40.
- (66) 〈翻譯中的語義對比試析〉(Contrastive semantics in translation), 載《翻譯通訊》(*Translators' Notes*; 現名《中國翻譯》/*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 1982 年第 1 期, 頁 6-11.
- (67) 〈翻譯是一門科學〉(Translation is a science), 載《翻譯通訊》(*Translators' Notes*; 現名《中國翻譯》/*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 1982 年第 4 期, 頁 4-10.
- (68) 〈現代英美翻譯理論側記〉(Developments in translation theory in the UK and the USA), 載《國外語言學》(*Linguistics Abroad*; 現名《當代語言學》/*Contemporary Linguistics; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*), 北京: 社會科學院語言研究所, 1982 年第 1 期. 頁 10-15.

**vii. Articles in Collections in Chinese**

- (69) 〈試論翻譯學〉, 載《結構•解構•建構: 翻譯理論研究》(羅選民主編), 上海: 上海外語教育出版社出版, 2009 年 11 月出版, 頁 411-428.
- (70) 〈翻譯比喻中西探幽〉(A comparative study of the figurative language of translation), 載《翻譯與跨文化交流: 轉向與拓展》(論文選集; *Translation and Cross-cultural Communication; A collection of selected papers*), 胡庚申主編, 上海: 上海外語教育出版社, 2007 年出版, 頁 8-19.
- (71) 〈翻譯比喻: 翻譯本質的歷時反觀〉(A study of metaphors of translation), 載《國際翻譯學新探: 人文新視野(第四輯)》(*West and East: Developments in Translation Studies*), 周發祥、杜瑞清、戶思社、史忠義主編, 天津: 百花文藝出版社, 2006 年出版, 頁 67-84.
- (72) 〈導讀〉(“Introduction” to Douglas Robinson’s *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche* / 《西方翻譯理論: 從希羅多德到尼采》), 北京: 外語教學與研



究出版社, 2006 年出版, 頁 vii-xv.

- (73) 〈翻譯學必須重視中西譯論比較研究〉, 載《譯學英華: 宋淇翻譯研究論文獎 1999-2004 文集 (第一卷)》, 孔慧怡編, 香港: 香港中文大學翻譯研究中心出版, 2005 年, 頁 32-42.
- (74) 〈再論翻譯學〉(Further reflections on the science of translation), 載《翻譯新焦點》(劉靖之主編), 香港: 商務印書館, 2003 年出版, 頁 29-56.
- (75) 〈中西翻譯比較與探索〉(Chinese and Western traditions of translation: A comparative mapping and exploration, 載《積薪集》(深圳大學文學院編), 北京: 北京大學出版社, 2003 年出版, 頁 215-239.
- (76) 〈翻譯單位的語篇語言學視角〉(A textlinguistic view of the unit for translation). 《錢江外苑論叢》(*Qianjiang Foreign Language Studies Series*) (桂清揚主編), 上海: 上海外語教育出版社, 2003 年出版, 頁 1-11.
- (77) 〈從翻譯學的語篇視角, 看翻譯中的兩對矛盾〉(Conflicting views on translation), 《劉重德翻譯思想及其他》(蔣堅松、彭利元主編), 長沙: 湖南師範大學出版社, 2003 年出版, 頁 340-356.
- (78) 〈翻譯學必須重視中西譯論比較研究〉(The comparative study of Chinese and Western theory of translation: An important area of research for the science of translation). 《面向 21 世紀的譯學研究》(*Translation Studies Towards the 21<sup>st</sup> Century*)(張柏然、許鈞主編), 北京: 商務印書館, 2002 年出版, 頁 73-86.
- (79) 〈堅持譯學路向, 迎接新世紀挑戰〉(Mission and challenges for twenty-first century translation studies). 《譯學新探》(*The Growth of Translatology*) (楊自儉主編), 青島: 青島出版社, 2002 年出版, 頁 59-77.
- (80) 〈論比較譯學〉(On the comparative science of translation), 載《英漢語比較研究》(蕭立明主編), 湖南人民出版社, 1998. 24-32. 選入《翻譯思考錄》(許鈞主編) (“中華翻譯研究叢書”), 武漢: 湖北教育出版社, 1998 年出版. 頁 567-578.
- (81) 〈中西現代翻譯學概評〉, 載《譯學研究》論文集(孫迎春主編), 吉林教育出版社, 1997 出版. 頁 1-9.
- (82) 〈翻譯學與語義〉, 載《學海采珠: 全國優秀英語學術論文集》(中卷), 成都: 成都科技大學出版社, 1995 出版. 頁 903-913.
- (83) 〈西方譯史研究與評說〉(On the tradition of translation studies in the West), 《三湘譯論》(*Selected Papers on Translation Theory*) (劉重德主編), 長沙: 湖南出版社, 1995 年出版, 頁 15-30.
- (84) 〈試論翻譯學〉, 載《翻譯新論》(楊自儉、劉學雲編), 武漢: 湖北教育出版社, 1994 年出版. 頁 293-307.
- (85) 〈西方翻譯史淺談〉, 載《翻譯新論》(楊自儉、劉學雲編), 武漢: 湖北教育出版社, 1994 出版. 頁 672-684.

- (86) 〈必須建立翻譯學〉，載《翻譯百論》（杜承南、文軍主編），重慶：重慶大學出版社，1994 出版。頁 5-13.
- (87) 〈翻譯中的語義對比試析〉（Contrastive Semantics in Translation），載《翻譯理論與翻譯技巧論文集》（*Selected Papers on the Theory and Craft of Translation*），北京：中國對外翻譯出版公司編，1983 年出版，1985 年重印。頁 237-246.
- (88) 〈雅可布論翻譯的語言問題〉（On Roman Jakobson），載《外國翻譯理論評介文集》（*Selected Papers on the Foreign Translation Theory*），1983 年出版，1985 年重印。頁 40-49.
- (89) 〈翻譯是一門科學〉（Translation is a science），載《外國翻譯理論評介文集》（*Selected Papers on the Foreign Translation Theory*），1983 年出版，1985 年重印。頁 49-62.
- (90) 〈《西方翻譯理論與實踐史》評介〉，載《外國翻譯理論評介文集》（*Selected Papers on the Foreign Translation Theory*），1983 年出版，1985 年重印。頁 93-95.

#### **viii. Review Articles in Chinese**

- (91) “On Investigating Cultural Studies in Foreign Language Teaching”, *Translatio*, XVI, 1997 (4), 539-543.
- (92) 〈《文學翻譯的理論與實踐——翻譯對話錄》五人談〉（謝天振、穆雷、郭建中、申丹、譚載喜；Joint review of Xu Jun’s *The Theory and Practice of Literary Translation: Dialogue between Translators*），載《中國翻譯》（*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*），2001 年第 4 期，頁 67-68.
- (93) 〈《神似與形似》概評〉（Review of *Likeness in Form and in Spirit*），載《中國翻譯》（*The Chinese Translators Journal; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*），1997 年第 4 期，頁 57-59.
- (94) 〈一部難得的翻譯文集〉，載《翻譯季刊》（A significant contribution to translation studies），《翻譯季刊》（*Translation Quarterly*），香港：香港翻譯協會，1997 年第 5/6 期，頁 195-199.
- (95) 〈《西方翻譯理論與實踐史》評介〉，載《現代外語》（*Modern Foreign Languages; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*），廣州：廣州外語大學《現代外語》編輯部，1981 年第 1 期。頁 74-75.
- (96) 〈評介羅伯特·格蘭德詩的《翻譯理論要素》〉（Review of Robert de Beaugrande’s *Factors in a Theory of Poetic Translation*），《國外語言學》（*Linguistics Abroad*），北京：中國社會科學院語言研究所，1980 年第 1 期。頁 27-28.
- (97) 〈評介《羅式國際分類詞典》〉，《語言動態》（*Linguistics Update*），後更名為：《國外語言學》（*Linguistics Abroad*），現名《當代語言學》（*Contemporary Linguistics; CSSCI journal; Chinese Core Foreign Language Studies Journal*），北京：中國社會科學院語言研究所，1979 年第 4 期。

#### **ix. Translated Articles (English-Chinese)**

- (98) **English-Chinese translation:** 〈一個員警的故事〉 (A member of the force: by Jemry Lapham - Translated from the English) 《大西洋文學叢刊》 (Oceanic Literature Journal), 第 14 卷, 1989 年出版. 頁 111-127.
- (99) **English-Chinese translation:** 〈結構語言學〉 (*Structural linguistics* by F. Palmer – Translated from the English), 《湖南語言學會年刊》 (*Annual of Hunan Linguistics Society*), 1980 年. 頁 1-17.

**Public Lectures** (*in reverse chronological order*)

- (1) Invited public lectures on (1) “譯學領域的‘不忘初心’” (Fundamental goals of TS research in the Chinese context); and (2) “Current TS research trends”, Minzu University of China (中央民族大學), Beijing. 29-30 Dec. 2017.
- (2) Invited public lecture on “TS research in the Chinese context: Opportunities and challenges”, Beijing Foreign Studies University (北京外國語大學), Beijing. 29 Dec. 2017.
- (3) Three invited public lectures on TS topics at Shangdong University (Weihai), School of Translation Studies (山東大學[威海]翻譯學院), 29 May – 4 June 2017.
- (4) Invited public lecture on “Rethinking Some Major Issues in Chinese TS Research”, Qingdao University (青島大學), Qingdao, China. 26 April 2017.
- (5) Invited public lecture on “Thinking ‘translational turns’ and other issues”. Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition”. University of Macao, Macao. 7 April 2017.
- (6) Invited public lecture on “Translation Studies as an independent and autonomous discipline”. Macao Polytechnic Institute, Macao. 6 April 2017.
- (7) Invited public lectures on TS research and teaching topics at Zhejiang A & F University (浙江農林大學), 3-6 December 2016; Zhejiang Normal University (浙江師範大學), 6-7 December 2016; Ningbo University (寧波大學), 8-10 December 2016; Wenzhou Business College (溫州商學院), 10-12 December 2016 and Wenzhou University (溫州大學), Zh3jiang, China. 13 December 2016.
- (8) Invited public lecture series on “The Territorial Expansion of Translation and Translation Studies”, “Current Developments in TS Research” and other topics” at the Southwestern University of Finance and Economics (西南財經大學), Sichuan, China. 3-4 May 2016.
- (9) Invited public lecture on “Understanding Translation and TS Research” at the Chengdu Institute of Sichuan International Studies University (四川外國語大學成都學院), Sichuan, China. 5 May 2016.
- (10) Invited public lecture on “The Cultural Politics of Translation” at Sichuan University (四川大學), Sichuan, China. 6 May 2016.
- (11) Invited public lecture on “Further Discussion of TS Research: Problems and Methods” at the Southwest Jiaotong University (西南交通大學), Sichuan, China. 7 May 2016.

- (12) Invited public lecture on “Metaphorical Discourse on Translation” at Guangzhou University (廣州大學), Guangdong, China. 23 Dec. 2015.
- (13) Invited public lecture on “Translation Teaching vs Translation Education in Chinese Contexts” at the Guangdong University of Foreign Studies South China Business College (廣東外語外貿大學南國商學院), Guangdong, China. 24 Dec. 2015.
- (14) Invited public lecture series on “Translation Studies”, “TS Research Methodology, Trends and Topics Today” and other topics at the Hunan University of Technology (湖南工業大學), Zhuzhou (株洲), Hunan, China. 29 Nov.- 4 Dec. 2015.
- (15) Invited public lecture on “Fundamental Properties of Translation” at Sichuan Foreign Studies University (四川外語大學), Chongqing (重慶), China. 21 Oct. 2013.
- (16) Invited keynote lectures on translation and translation studies, research methods in translation, and translation education and teaching in Hong Kong at the International Forum of “海外知名學者民大講壇/World Famous Scholars Lecturing at the Minzu University of China”, Minzu University of China (中央民族大學), Beijing, China. 4-9 May 2012.
- (17) Invited keynote lecture at the “中南大學經世講壇”/Central South University’s World Forum. Hunan, China. Nov. 2011.
- (18) Other invited keynote lectures at the Beijing Language and Culture University, Tsinghua University, Hunan University of Technology, Xiangtan University, Xiangtan, Hunan Normal University and Hunan Agricultural University, Hunan, China. Late October—early November 2011.
- (19) Invited public lecture on “Encoding and Decoding the Meaning of Translation” (解碼翻譯本質) delivered at Jinan University, Zhuhai Campus, Guangdong, China. 19 April 2011.
- (20) Invited public lecture on “Chinese Translation Discourse: Views and Issues” delivered as a Nida Professor for the 2009 Eugene A. Nida School for Translation Studies, held from 7-19 September 2009 in Misano (Rimini), Italy.
- (21) Invited public lecture on “Gender and the Chinese Translation Tradition” a Nida Professor for the 2009 Eugene A. Nida School for Translation Studies, held from 7-19 September 2009 in Misano (Rimini), Italy.
- (22) Invited public lecture on “The Dialectic of the Chinese and Non-Chinese Features of Chinese Translation Theory” a Nida Professor for the 2009 Eugene A. Nida School for Translation Studies, held from 7-19 September 2009 in Misano (Rimini), Italy.
- (23) Invited public lecture on “Translation and Translation Studies” at the Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Taiwan Normal University, Taipei. 26 May 2009.
- (24) Chinese-English Translation Vetting Workshop (II) at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government (Participants: HKSAR government language officers, translators and interpreters). 19 Dec. 2008.
- (25) Chinese-English Translation Vetting Workshop (I) at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government (Participants: HKSAR government language officers, translators and interpreters). 12 Dec. 2008.

- (26) English-Chinese Translation Vetting Workshop (II) at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government (Participants: HKSAR government language officers, translators and interpreters). 21 Dec. 2007.
- (27) English-Chinese Translation Vetting Workshop (I) at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government (Participants: HKSAR government language officers, translators and interpreters). 14 Dec. 2007.
- (28) Invited public lecture series on translation at the Macao Polytechnic Institute, Macao. Scheduled for 26-27 Nov. 2007.
- (29) Invited public lecture on translation to PhD students at the Faculty of Humanities and Social Sciences, City University of Hong Kong. 2 Nov. 2007.
- (30) Invited public lecture on translation at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government to government language officers, translators and interpreters. 5 Jan. 2007.
- (31) Invited public lecture on translation at Huizhou University (惠州大學), Guangdong, China. 28 Dec. 2006.
- (32) Invited public lecture on translation to PhD students at the Faculty of Humanities and Social Sciences, City University of Hong Kong. 10 Nov. 2006.
- (33) Invited public lecture on translation at Beijing Language and Culture University (北京語言大學), Beijing, China. 16 August 2006.
- (34) Invited public lecture on translation at the School of Arts and Social Sciences, Open University of Hong Kong. 2 July 2006.
- (35) Invited public lecture on translation at the School of Arts and Social Sciences, Open University of Hong Kong. 5 July 2005.
- (36) Invited public lecture at the Open University of Hong Kong on “Translation: Difficulties, Principles and Methods”. 30 May 2004.
- (37) Invited public lecture on “Translation and Translation Terminology”, Sun Yat-sen University (中山大學), Guangdong, China. 24 Sept. 2004.
- (38) Invited public lecture on “Modern Trends in Translation Studies” at the Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen Catholic University, Taiwan. 17 Jan. 2003.
- (39) Invited public lecture series “Theoretical Models of Translation” and “Classical Translation Scholarship in China and the West”, Hunan Normal University, Hunan, China. 22-24 Dec. 2002.
- (40) Invited public lecture on “Looking to the future of Translation Studies” at the *Summer Institute of Translation Studies* organized by the Chinese Translators Association and the *Chinese Translators Journal*. Beijing. 1 August 2001.

**Conference Participation** (*in reverse chronological order*)

**ii. Conference organizer**

One of the chief organizers of the Fourth Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication: Impacts and Perspectives (第四屆海峽“兩岸四地”翻譯與跨文化交流研討會: 翻譯與跨文化交流: 積澱與視角), 8-10 July 2011, Hong Kong Baptist University, Hong Kong.

*iii. Invited conference committee member*

Invited to join the organising team as a member of **the Rapporteurs Committee** for the Translation and Computer-Assisted Technology Conference. Rome. April 14-17, 2004.

*iv. Keynote speaker & speaker at plenary sessions*

- (1) Invited speaker on “TS Research Methodology: The case of researching the historiography of translation in the west” at “The 1st Roundtable Seminar on Translation Studies and Translation Studies Research Methodology”, at the Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition, FAH; Department of English, FAH; University of Macao, 18-19 November 2017.
- (2) Keynote presentation on “The cultural politics of translation and translatorial commitment” at the New Perspectives in Translation Studies Forum. Macao Polytechnic Institute, Macao. 5-7 April 2017.
- (3) Keynote presentation on “Developments and important themes for Chinese TS research” at the First High-level Theoretical TS Research and Methodology Conference (“第一屆理論翻譯學及譯學方法論”高層論壇). Guangdong University of Foreign Studies (廣東外語外貿大學), Guangzhou (廣州), China. 7-8 January 2017.
- (4) Keynote presentation on “The cultural politics of translation and the translator-author relationship: The case of partial translation and non-/zero translation within given contexts” at the conference of Globalisation: Challenges for Translators and Interpreters (全球化視域下的口筆譯國際研討會). School of Translation Studies, Jinan University (暨南大學翻譯學院), Zhuhai, China. 27-29 October 2016.
- (5) Plenary paper presentation on “譯學研究中的理論話題” (Topical issues in contemporary Chinese discourse on translation) at 《外國語》翻譯理論研究及學科建設高層論壇 (High-level Forum on TS Theory and Disciplinary Construction [organised by the *Foreign Languages* journal]). Guangdong University of Foreign Studies (廣東外語外貿大學), Guangzhou (廣州), China. 18-20 January 2014.
- (6) Plenary paper presentation on “Censorship and translatorial intervention: The cultural-political dimensions of translation in China” at The Third Asian-Pacific Forum on Translation and Inter-cultural Studies, the University of Melbourne, Australia. 16-18 November 2013.
- (7) Plenary paper presentation on “中西譯史、譯論視域下幾組譯學概念的認知與辨識” (Differentiating a few sets of translational concepts: A comparative perspective) at 中國翻譯學學科建設高層論壇 (High-Level Forum on Translation Studies within the Chinese Context), Sichuan Foreign Studies University (四川外語大學), Chongqing (重慶),

China.19-21 Oct. 2013.

- (8) Keynote speaker “Chinese TS research today and tomorrow” at the National Conference on Chinese Translation Studies and Translation Teaching under New Context (新時代語境下的中國翻譯研究與教學學術研討會). 12-17 October 2012. Beihai, Guangxi, China.
- (9) Keynote speaker on “Current Issues in Chinese Translation Studies” at the High-level Translation Studies Forum (翻譯學學科建設高端論壇). 13-15 April 2012. Hangzhou, China.
- (10) Keynote speaker at the Symposium on Translation Teaching and Translation Textbook Development and Annual Conference of the China Comparative Literature Association held in collaboration with the MTI Education Committee under the Chinese Ministry of Education and the Chinese Translators Association (專業翻譯教學理念與教材建設研討會暨中國比較文學學會年會 — 教育部全國 MTI 教育指導委員會、中國譯協翻譯理論與翻譯教學委員會、中國比較文學學會翻譯研究會合辦, 哈爾濱師範大學承辦) on the topic of “Translation Education in Hong Kong: The Case of the HKBU Translation Programme”. 24-28 September 2010, Harbin Normal University. Harbin, China.
- (11) Keynote speaker at the First High-Level National Symposium on Degree Programmes in Translation (首屆全國翻譯專業院系主任高級論壇) on the topic of “The Theory and Practice of Translation Teaching in Hong Kong’s Tertiary Institutions”. 13-16 May 2010, Shanghai International Studies University, Shanghai, China.
- (12) Invited speaker at the plenary session on “透視比喻話語, 認知譯者身份” (Perceiving the translator’s identities through metaphorical discourse) at the Symposium on Construction of Conceptual Framework of Translation Studies as a Discipline (翻譯學學科理論系統建構高層論壇) on 11 April 2009 at the China Ocean University, Qingdao, China.
- (13) Invited speaker at the plenary session on “The relativity of translation” at the Second Cross-Taiwan Straits Translation and Communication Studies Symposium (第二屆海峽“兩岸四地”翻譯與跨文化交流研討會). Macao Polytechnic Institute. Scheduled for 22-24 November 2007. Conference Programme attached.
- (14) Invited speaker at the plenary session on “綜合素質觀照下的翻譯能力” at the Second Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation Studies (第二屆兩岸三地中華譯學論壇). 14-15 December 2006. Fu Jen Catholic University (輔仁大學), Taiwan.
- (15) Keynote speaker on “The Culturality of Metaphors of Translation”. The Colloquium on Translation. The First Pearl River Delta English Studies Graduate Student Conference. 27-29 June 2006. Macao.
- (16) Keynote speaker on “翻譯比喻與新世紀翻譯研究” at the First Cross-Taiwan Straits Translation and Communication Studies Symposium (海峽兩岸翻譯與跨文化交流研討會). 18-20 July 2005. Tsinghua University (清華大學), Beijing, China.
- (17) Keynote speaker on “Translation Studies in China: Its past, present and future” at the China National Conference on Translation Studies. 20-23 May 2004. Chengdu, China.
- (18) Keynote speaker on “The translation of English translation studies terminology” at the Specialists Symposium on Translation Theory and Practice and Inauguration of the

Guangzhou Municipal Foreign Affairs Translators Association. 20-21 December 2003. Guangzhou, China.

- (19) Keynote speaker on “Basic issues of translation theory” at the Conference on Chinese Translation Theory: In Honour of Liu Zhongde. 11-12 August 2003. Changsha, China.
- (20) Keynote speaker on “Some conflicting issues of translation” at the *Seventh Taiwan Translation and Interpreting Symposium*. 18 January 2003. Taiwan.
- (21) Keynote speaker on “Reflections on text vs. sentence as the basic unit of translation” at the International Conference on Discourse and Translation, organised by Zhangshan University and co-sponsored by the *Chinese Translators Journal*, *Foreign Languages and Their Teaching*, *Modern Languages*, Hong Kong Baptist University and the British Council. 24-26 July 2002. Guangzhou, China.
- (22) Keynote speaker on “Mission and challenges for twenty-first century translation studies”. The China National Symposium on Translation Studies (全國譯學學科建設專題討論會). 20-23 April 2001. Qingdao, China.
- (23) Keynote speaker on “Chinese and Western theoretical thinking on translation: A comparative survey” at the International Symposium on Translation organized by Beijing Foreign Studies University. 31 October- 3 November 1997. Beijing, China.
- (24) Keynote speaker on “the science of translation”, *First National Symposium on Translation Theory*. 20-25 July 1987, Qingdao, China.

#### **iv. Paper presentations**

- (25) Paper presentation on “Current TS research in the Chinese context: Opportunities and challenges” at the “Belt and Road Initiative” Discourse System and Language Service Development Forum and the 2017 Chinese Translation Association Conference (“一帶一路”中的話語體系建設與語言服務發展論壇暨 2017 中國翻譯協會年會), Beijing. 1-2 December 2017.
- (26) Paper presentation on “National Image Reconstruction in Translation: The Case of Cultural Back-Translation of China Narratives” at the International Interdisciplinary Conference on Bridging Languages and Cultures, Ventspils University, Latvia. 14-15 September 2017.
- (27) Paper presentation on “翻譯學在中國：回顧與展望/TS Development in China: Reflection and Prospection” at the conference on “翻譯學的過去、現在與未來——中國翻譯學學科建設三十年高端論壇”, Qingdao University (青島大學), China, 26-28 April 2017.
- (28) Paper presentation on “The fuzzy interface between censorship and self-censorship in translation—A study of the Chinese translation of three ‘politically/culturally sensitive’ works”, the 2nd East Asian Translation Studies Conference). Meiji University, Tokyo, Japan. 9-10 July 2016.
- (29) Paper presentation on “Cross-cultural Communication and the Case of Partial and Non-/Zero Translation” at the 8th Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum, Xi’an, China, 17-18 June 2016.



- (30) Paper presentation on “Censorship in translation: The dynamics of non-, partial and full translations in the Chinese context” at the Conference for the 60th Anniversary of META (1955-2015): Translation’s Horizons: Back to the Future. University of Montréal, Canada. 19-21 August 2015.
- (31) Paper presentation on “(Self) Censorship and the Translator-Author Relationship: The Case of Full Translations, Partial Translations, and Non-translations in the Chinese Context” at the International Conference on Translators and (Their) Authors. Tel-Aviv University. 7-8 May 2013.
- (32) Paper presentation on “Translational taboos and the intercultural transfer of alien images - The case of Chinese values through translation (1949-2009)” at the International Conference on Translation and National Images. Antwerp, Belgium & Amsterdam, Holland. 16-17-18 November 2011.
- (33) Paper presentation on “TS doctoral education in Hong Kong” at the International Conference on Integrating Doctoral Programmes in Translation Studies, University of Vienna, Austria. 5-6 December 2008.
- (34) Paper presentation on “A dialectical view of ‘Chinese’ and ‘non-Chinese’ features in Chinese translation theory” at the XVIII FIT World Conference. Shanghai, China. 4-7 August 2008.
- (35) Paper presentation on “The translator’s identity as perceived through metaphors” at the Conference on Translation, Identity and Heterogeneity. University of San Marcos, Lima, Peru. 7-9 December 2007.
- (36) Paper presentation on “Towards a ‘whole-person translator education’ approach - With special reference to Chinese contexts”. International Conference on Professional Education of 21st Century Translators and Interpreters. Monterey, California. 9-11 September 2005.
- (37) Paper presentation on “E-translation in China: Problems and Prospects” at the Translation and Computer-Assisted Technology Conference. Rome. April 14-17, 2004.
- (38) “Chinese and English Metaphors in Comparison: As Seen from the Translator’s Perspective”. Presented at the Similarity and Translation Conference, sponsored by American Bible Society in collaboration with Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Italyid, New York. 31 May–1 June 2001.

**v. *Seminar presentations***

- (39) Seminar talk on “Metaphors of Translation” at the monthly Translation Studies Seminar Series organized by the Centre for Translation of HKBU, 9 March 2005.
- (40) Speaking at the regular Departmental Seminars on the topic of “Foreign language learning and translation: The role of background, common, shared and mutual knowledges”. 29 March 2004.

- (41) Participating in all monthly Translation Studies Seminar Series organized by the Centre for Translation and taking an active part in each and every discussion at the seminars.
- (42) Giving an Oxford University Press Translation Luncheon Talk (organized by the Hong Kong Translation Society and sponsored by the Oxford University Press) on the topic of “Thoughts on three relationships about text and translation”. 15 February 2003. Hong Kong.
- (43) Speaking on the topic of “Three Important relationships about text and translation”. Room M1008 OEN Hall. HO Sin Hang Campus. 18 March 2002.
- (44) Discussant for the International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context. Organized by the Chinese University of Hong Kong. 18 October 2001.
- (45) One of the four chief speakers at Session 5 of the Translation Theory Forum (翻譯理論論壇), organized by the HKBU Translation Programme. LT2, Ho Sin Hang Campus. HKBU. 29 September 2001.
- (46) One of the three chief speakers at Session 4 of the Translation Theory Forum (翻譯理論論壇), organized by the HKBU Translation Programme. HK Space Museum. Tsin Sha Tsui, Kowloon. 22 April 2001.
- (47) One of the three chief speakers at Session 3 of the Translation Theory Forum (翻譯理論論壇), organized by the HKBU Translation Programme. HK Space Museum. Tsin Sha Tsui, Kowloon. 1 April 2001.
- (48) Speaking at the regular Departmental Seminars on the topic of “An argument for developing the Science of Translation”. Seminar. Room M1008 OEN Hall. HO Sin Hang Campus. 19 February 2001.
- (49) One of the three chief speakers at Session 2 of the Translation Theory Forum (翻譯理論論壇), organized by the HKBU Translation Programme. HK Space Museum. Tsin Sha Tsui, Kowloon. 18 February 2001.
- (50) One of the three chief speakers at Session 1 of the Translation Theory Forum (翻譯理論論壇), organized by the HKBU Translation Programme. HK Space Museum. Tsin Sha Tsui, Kowloon. 4 February 2001.
- (51) One of the 5 chief speakers at the CTL & RCL Colloquium Translation: The Study of Language and Human Understanding organised by City University of Hong Kong. Room B7533, City University of HK. 18 December 2000.